UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Dpto. de Lengua Española y Teoría de la Literatura
y Literatura Comparada

# LEXICOGRAFÍA HISPANO-FRANCESA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII: CATÁLOGO Y ESTUDIO DE LOS REPERTORIOS

**LUIS PABLO NÚÑEZ**

Dir.: Dr. D. Manuel Alvar Ezquerra

**Madrid, 2008**

# ÍNDICE

## LA LEXICOGRAFÍA CON EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII :

Estudio y catálogo de los repertorios


**1. INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO**

§ Agradecimientos ..... 5
§ Presentación ..... 9
§ 1 Antecedentes: Estado de la cuestión ..... 13
§ 7 Objetivos y metodología: Límites de este estudio ..... 19
§ 11 Metodología (2): el catálogo de los repertorios ..... 33
§ 16 Introducción histórica ..... 49

**Parte I ESTUDIO DE LOS REPERTORIOS**

**2. EL CAMINO HACIA LA FIJACIÓN LÉXICA DE LAS LENGUAS VULGARES**

§ 23 El vocabulario en tres lenguas de Vorsterman y la tradición lexicográfica a finales del siglo XV y comienzos del XVI ..... 69
§ 25 La tradición del *Vocabularius Optimus* y del *Gemma Linguarum* ..... 72
§ 27 Los vocabularios trilingües impresos por Vorsterman en 1520 y 1530 83
Comentarios bibliográficos ..... 102

**3. EL VOCABULARIO DE BERLAIMONT Y LOS REPERTORIOS DE ÉL DERIVADOS**

§ 31 Flandes y el desarrollo del comercio a comienzos del siglo XVI ..... 103
§ 32 Datos biográficos sobre Noël de Berlaimont ..... 108
§ 33 Tradición textual del vocabulario de Berlaimont ..... 110
§ 35 Evolución del vocabulario ..... 114
§ 37 Diálogos ..... 133
§ 38 Ramas ..... 137
§ 40 Recuento de ediciones ..... 141
§ 42 Tablas y gráficos ..... 148
§ 43 Macroestructura y microestructura del vocabulario ..... 152
§ 45 Posteridad del vocabulario ..... 162
§ 46 Adaptaciones: Lacavallería, Stepney, vocabulario flamenco ..... 163
§ 49 Adaptaciones tardías ..... 176
Ediciones manejadas ..... 180
Comentarios bibliográficos ..... 183

**4. LA TRADICIÓN POLÍGLOTA DEL *SOLEMNISSIMUS VOCABULISTA***
§ 50 Vocabularios del siglo XV con dialecto véneto en Italia ..... 185
§ 50 El comercio en la República de Venecia ..... 188
§ 51 Los *Solemnissimus vocabulista* o *Dilucidissimus dictionarius* ..... 191
§ 52 La tradición textual del *Solemnissimus* : ramas ..... 195
§ 53 Ediciones por ámbitos geográficos ..... 197
§ 56 Macroestructura ..... 205
§ 57 Microestructura ..... 212
§ 58 Tablas estructurales ..... 215
§ 59 Variantes ..... 225
§ 60 Otras obras venecianas similares con propósitos mercantiles ..... 228
Ediciones manejadas ..... 230
Comentarios bibliográficos ..... 231

**5. EL DICCIONARIO DE AMBROSIO CALEPINO**
§ 61 Vida y obra ..... 233
§ 62 Tradición textual ..... 235
§ 64 Ediciones: tablas y gráficos ..... 238
§ 65 Macroestructura ..... 242
§ 67 Microestructura ..... 250
§ 69 Fuentes ..... 256
§ 70 Influencia ..... 257
Ediciones manejadas ..... 260
Comentarios bibliográficos ..... 268

**6. EL *TESORO CICERONIANO* DE MARIO NIZZOLI**
§ 71 Vida y obra ..... 269
§ 72 El diccionario de Nizzoli ..... 270
§ 74 Estructura, ediciones, lugares de impresión ..... 274
§ 76 Adaptaciones ..... 276
§ 77 Ediciones que incluyen equivalentes españoles y franceses ..... 279
§ 78 Otras ediciones derivadas ..... 281
Comentarios bibliográficos ..... 282

**7. LOS DICCIONARIOS DE JOHN MINSHEU Y JAMES HOWELL**
§ 79 El *Ductor in linguas* de John Minsheu ..... 284
§ 80 El *Lexicon tetraglotton* de James Howell ..... 289
§ 82 Otros repertorios políglotas: Sumarán, Megiser, Warmer ..... 296

**8. EL *VOCABULARIO DE LOS VOCABLOS* DE JACQUES LEDEL**
§ 87 Descripción del vocabulario ..... 303
§ 88 La gramática de Sotomayor ..... 305
§ 89 Datos biográficos ..... 309
§ 91 Análisis de las partes de la obra ..... 314
§ 93 Macroestructura y microestructura ..... 318

**9. LOS DICCIONARIOS DE HEINRICH HORNKENS Y JEAN PALLET**
§ 96 H. Hornkens: vida, fuentes del diccionario y estructura ..... 331
§ 98 J. Palet: vida y ediciones del diccionario ..... 346
§ 100 Macroestuctura y microestructura ..... 350

**10. LOS DICCIONARIOS DE OUDIN, VITTORI Y TROGNESIO**
Aspectos previos ..... 359

§ 104 El *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin ..... 363
§ 105 Obra de César Oudin ..... 364
§ 106 Gramáticas ..... 365
§ 107 Refranes ..... 367
§ 108 Diálogos ..... 368
§ 109 Traducciones de obras literarias ..... 369
§ 110 El *Tesoro de las dos lenguas* ..... 373
§ 111 Descripción de las ediciones (1607-1675) ..... 375
§ 112 Cambios entre las ediciones: preliminares ..... 385
§ 114 Macroestructura ..... 395
§ 115 Cambios macroestructurales entre las ediciones ..... 398
§ 116 Esquema de filiación y dependencias entre ediciones ..... 403
§ 119 Tablas ..... 406
§ 121 Fuentes ..... 417
§ 123 Microestructura ..... 421
§ 124 Marcas ..... 424
§ 126 Vocabulario de jerigonza ..... 430
Comentarios bibliográficos ..... 434

§ 128 El *Tesoro de las tres lenguas* de Girolamo Vittori ..... 437
§ 129 Descripción de las ediciones ..... 439
§ 131 El volumen tres: traducciones italianas ..... 456
§ 132 Fuentes : macroestructura y microestructura ..... 459

§ 134 El vocabulario trilingüe de Trognesio o "*anónimo de Amberes*" ..... 465
§ 136 Ediciones del vocabulario ..... 468
§ 137 Descripción de las ediciones ..... 472
§ 138 Macroestructura ..... 479

**11. EL *VOCABULARIO* DE FRANÇOIS HUILLERY**
§ 139 Encuadre de la aparición de la obra en su contexto histórico ..... 483
§ 140 Datos biográficos del autor ..... 485
§ 141 Otras obras impresas por Pierre Variquet ..... 487
§ 142 Descripción bibliográfica de la obra ..... 488
§ 143 Macroestructura y microestructura..... 491
§ 145 Indicaciones sobre pronunciación..... 505
§ 146 Las "Recherches curieuses"..... 508
Comentarios bibliográficos ..... 512

## 12. NOMENCLATURAS CON ESPAÑOL Y FRANCÉS


Aspectos previos ..... 513
§ 147 El *Vocabulario del humanista* de Lorenzo Palmireno ..... 514
§ 148 El *Nomenclátor* de Junius ..... 516
§ 150 La *Silva* de Decimator ..... 532
§ 151 El *Nomenclátor* de César Oudin ..... 534
§ 153 Los repertorios de Lorenzo de Robles y Alejandro de Luna ..... 541
§ 155 La pequeña nomenclatura de Texeda ..... 544
§ 157 La nomenclatura de Noviliers ..... 549
§ 159 Comparación con la nomenclatura cuatrilingüe de James Howell .... 558
§ 160 El *Thesoro de diversa lición* (1636) de Ambrosio de Salazar ..... 560
§ 162 La nomenclatura de Antoine Oudin ..... 565
§ 164 El *Nomenclátor* de Marcos Fernández ..... 569
§ 166 Julliani y su nomenclatura ..... 574
§ 168 La gramática y nomenclatura de Claude Dupuis, Sieur des Roziers . 581
§ 169 La gramática y nomenclatura de Ferrus ..... 584
Comentarios bibliográficos ..... 592


## 13. REPERTORIOS TÉCNICOS BOTÁNICOS Y MÉDICOS CON INTERÉS LÉXICO O LEXICOGRÁFICO


§ 171 La Medicina y Botánica en el Renacimiento ..... 595
§ 173 La *Materia Medica* de Dioscórides ..... 600
§ 175 El *Dioscórides* anotado por Andrés Laguna ..... 608
§ 177 El *Dioscórides* anotado por Amato Lusitano ..... 614
§ 178 El *Dioscórides* anotado por Mattioli ..... 618
§ 180 Los herbarios e *Historia de las plantas* ingleses y neerlandeses ..... 626
§ 181 Los herbarios e *Historia de las plantas* italianos y franceses ..... 638
§ 190 El *Index nominum plantarum* de Mentzel y el *Pinax* de Bauhin ..... 659
§ 194 El *Tractado de las drogas* de Cristóbal Acosta ..... 672
§ 198 La *Historia Animalium* de Conrad Gesner ..... 682
§ 200 La *Historia natural* de Ulisse Aldrovandi ..... 691
§ 202 El *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín
y sus problemas textuales ..... 702
Comentarios bibliográficos 712


## 14. MANUSCRITOS


§ 206 Vocabularios manuscritos hispano-franceses perdidos ..... 716
§ 207 El 'dictionario' de P. del Castillo..... 717
§ 208 El diccionario de Jerónimo de Tejeda ..... 719
§ 209 Vocabularios manuscritos hispano-franceses existentes ..... 721
§ 210 El manuscrito F-D ..... 722
§ 211 El diccionario español-francés de Pierre Séguin ..... 724
§ 212 Los vocabularios de Landuchio ..... 729
Comentarios bibliográficos ..... 743

**15.** **TABLA CRONOLÓGICA DE LAS OBRAS** ..... 747
§ 219

MANUSCRITOS

**16.** **LANDUCHIO Y PIERRE SÉGUIN**
§ 220 Los diccionarios de Landuchio y Pierre Séguin ..... 763

IMPRESOS : LEXICOGRAFÍA PLURILINGÜE

**17.** **EL VOCABULARIO TRILINGÜE DE VORSTERMAN**
§ 221 Precedido de algunas noticias relativas
a otros repertorios tempranos ..... 769

**18.** **EL VOCABULARIO DE BERLAIMONT**
§ 222 La tradición textual del vocabulario de Noël de Berlaimont ..... 773
§ 223 Las conjugaciones de Noël de Berlaimont ..... 873

**19.** **LA TRADICIÓN DEL *SOLEMNISSIMUS VOCABULISTA***
§ 224 Ediciones ..... 875
Otras ediciones no datadas o dudosas ..... 934

**20.** **LOS DICCIONARIOS DE MINSHEU, HOWELL, SUMARAN Y MEGISER**
§ 226 John Minsheu ..... 935
§ 227 James Howell ..... 949
§ 228 Juan Ángel de Zumarán ..... 953
§ 229 Hieronymus Megiser ..... 956
§ 230 Christophorus Warmer ..... 959

**21.** **HEINRICH DECIMATOR**
§ 231 *Sylvae vocabulorum et phrasium* ..... 961
§ 232 *Thesaurus linguarum* ..... 975

**22.** **HADRIANUS JUNIUS**
§ 233 Obras varias del autor ..... 979
§ 234 *Nomenclator* ..... 980

## IMPRESOS : LEXICOGRAFÍA BILINGÜE Y TRILINGÜE


**23. JACQUES LEDEL**
§ 235 El *Vocabulario de los vocablos* ..... 1009
La gramática de Baltasar de Sotomayor ..... 1009

**24. HEINRICH HORNKENS**
§ 236 El *Recueil de Dictionaires* ..... 1010

**25. JEAN PALLET**
§ 237 El *Diccionario muy copioso* ..... 1013

**26. EL *TESORO* DE CÉSAR OUDIN**
§ 238 El *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* ..... 1017

**27. EL *TESORO* DE GIROLAMO VITTORI**
§ 239 El *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana, y española* ..... 1029
§ 240 Ediciones fantasma o ilocalizadas ..... 1041

**28. EL *TESORO* DE TROGNESIO**
§ 241 El *Grande dictionario y thesoro de las tres lenguas española, francesa y flamenca* ..... 1043

**FIN DEL CATÁLOGO** 1047

**29. CONCLUSIONES** ..... 1049
§ 242

**30. CONCLUSIONS** (français) ..... 1055
§ 245

**31. BIBLIOGRAFÍA** alfabética de artículos y monografías ..... 1061

**ADENDA** 1137

**RESUMEN** 1139

**RÉSUMÉ** (français) 1143

**ÍNDICE** 1147

# MUESTRA DEL ESTUDIO

***El vocabulario trilingüe***
***impreso por Trognesio***
o "anónimo de Amberes"

ÆSAR JOACHIM TROGNESIUS fue el último de los miembros de una familia de libreros-impresores activa en Amberes desde mediados del siglo XVI hasta 1646. Ya la hemos mencionado en algún capítulo anterior por haber sido también quien publicó la primera versión en siete lenguas del *Colloquia et dictionariolum* derivado del de Noël de Berlaimont, en 1586, donde se introduce por primera vez la lengua inglesa. Ahora nos detenemos nuevamente por ser Cæsar Joaquim el impresor, y posiblemente autor parcial, de un vocabulario trilingüe derivado del de César Oudin.

§ 134. Los Trognesio fueron impresores vinculados con obras para escolares y ordenanzas de la Corona española, y buena parte de sus impresiones tienen como temática lo español: Cæsar Joaquim publicó la obra de Jean-Jacques Courvoisier, *Le Prince immortel, tiré sur la vie et la fin glorieuse de son Al. R. don Ferdinand d'Autriche, infant d'Espagne, Card. de la Sainte Eglise romaine, archev. de Tolède*, en 1642 y las *Instructie ende ordonnantie daer op men van weghen die dry Staten des Landts, ende Hertochdoms van Brabandt collecteren, verpachten, ende innen sal, respective de middelen gheaccordeert ende opghestelt tot furnissement van de nieuwe extraordinarisse bede* (1645); su padre los *Artückelen van het bestant ghesloten ende gheconcludeert voor XII jaren tusschen de majesteyt des konincks van Spanien, etc. ende de doorluchtichste eertshertoghen onse souvereyene Princen van d'eene füde ende Staaten van de vereenighde Provincien der Nederlanden van d'andere sijde* (tregua por doce años entre el rey español y los Países Bajos del Norte, en neerlandés y francés).

Realizó gran parte de su producción impresa en lengua neerlandesa, lo que explica que fuera él quien publicara el diccionario del soldado Juan Francisco Rodríguez *Niewwen dictionaris om te leeren de Nederlandtsche ende Spaensche talen* en 1634, primer repertorio bilingüe impreso con estas dos lenguas.

Que su familia estuviera vinculada con el calvinismo parece probarlo un *Catechismus Calvinisticus*, publicado por su padre en 1609 bajo el pie de imprenta falso *sine locum* de Plancius van den Bogaerd, según el *Catalogue of books from the Low Countries, 1601-1621, in the British Library*, pero su imprenta también publicó obras católicas como los sermones dominicales o *Catholicke Sermoonen op de Epistelen ende Evangelien van de sondagen naer Sinxen tot den Advent* (1618), la obra sobre Santa Teresa *Het leven der h. moeder Terese van Iesus, fundaterse vande barvoetsche Carmeliten ende Carmeliterssen* (1620) o el *Het Niev Testament Onses Heeren Jesu Christ* de François De Coster.

§ 135. Del vocabulario de Trognesio se ha ocupado especialmente el profesor Robert Verdonk en varios artículos[1], así como De Tollenaere en uno anterior[2]. En estos estudios se ha determinado que existen varias ediciones del vocabulario que se detallan de la forma siguiente :

- «La primera edición data de 1639 y contiene un diccionario unidireccional "español-francés-neerlandés" con un total de 416 fols.
- La segunda edición tiene la misma fecha y contiene, además de la parte "español-francés-neerlandés", una segunda parte "neerlandés-español" y un modelo de las tres conjugaciones españolas. En total son 571 fols.
- La tercera edición data de 1640 y contiene un diccionario unidireccional "francés-español" con un total de 216 fols.
- La cuarta edición data también de 1640 y contiene un diccionario unidireccional "neerlandés-español" con un total de 156 fols.
- La quinta edición data de 1646 y tiene un contenido parecido al de la cuarta. El total de los folios asciende a 145.
- La sexta edición es igual a la quinta, pero contiene además un modelo de las tres conjugaciones. En total son 155 folios.» (Verdonk 1988: 995)

Las descripciones de cuatro de estas seis ediciones pueden verse en la conocida *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux* (1965) de Jean Peeters-Fontainas. A estas debe añadirse otra de 1642, de nuevo neerlandés-español, como la de 1640. Nos detendremos después en algunos aspectos de ellas, según los ejemplares que hemos manejado de diferentes bibliotecas españolas, francesas y belgas.

No obstante, en este primer momento indicaremos que el diccionario neerlandés-español que se ha citado en la segunda, cuarta, quinta y sexta ediciones es en todos los casos el mismo y que se corresponde con el *Nuevo diccionario, en flamenco y español*, de Juan Francisco Rodríguez[3], el cual había sido ya publicado en 1634 por el mismo Cæsar Joaquim Trognesius, con el título completo de *Nievwen dictionaris om te leeren de Nederlandtsche ende Spaensche talen. Met groote neerstigheyd vergadert ende ghestelt met de Nomina, Genera, Verba ende eenighe Coniugatien, tot profijt, ende verlichtinghe van alle lief-*

---

1 Véase Robert A. Verdonk (1988), «El diccionario plurilingüe llamado 'Anónimo de Amberes' (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes», *Actas del I^er^ Congreso Internacional de la lengua española*, pp. 995-1002, especialmente.

2 Felicien Julien Maurits Leo De Tollenaere (1977), «'Den grooten dictionaris': problematiek der historische lexicografie», *Redes uitgesproken bij de opening van het... studiejaar van de School voor taal- en letterkunde te 's-Gravenhage*, 45 pp.

3 Robert A. Verdonk (1981), «Het eerste woordenboek Nederlands Spaans: de *Nieuwen Dictionaris* van Juan Francisco Rodríguez», *Handelingen van de Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, p. 273.

*hebbers ende Ionckheydt, die de selue sullen leeren door Iuan Francisco rodriguez, soldaet ende Schoolmeester op het casteel van Antvverpen.* «Muerto J. F. Rodríguez algunos años después, el impresor no tuvo ningún escrúpulo en publicar su obra sin hacer la más mínima mención del autor» (Verdonk 1988: 996). A pesar de ello, se puede saber por el privilegio y la aprobación la verdadera autoría y fecha de impresión.

En cuanto a las otras partes con español-francés y francés-español, no suponen estas tampoco ninguna novedad: se trata respectivamente de las que ya aparecían en el vocabulario de César Oudin, tal y como fueron impresas en Bruselas en la edición de 1625 (Verdonk 1988), que a su vez es una reproducción de la de París de 1616 (Zuili en prensa). El primero en señalar esta depedencia entre ambas obras fue sin embargo Walter Rousseau (1969: 43):

> Nous avons constaté que la partie espagnol-français est pour une grand part une copie du dictionnaire de César Oudin de 1607, tandis que la partie néerlandaise ne fait que traduire les définitions françaises. Il faut donc conclure qu'il y a une très grande parenté entre ces deux dictionnaires. Voici des exemples pouvant illustrer cette parenté : "alpino : Oudin 1607 : *qui est des Alpes*. Trog : *qui est des Alpes*, *dat vande Alpes is*." «hermandad : Oud. 1607 : *une sorte de iustice en Espagne, confrairie ou ligue de villes, bourgs & villages*. Trog. : *une sorte de iustice en Espagne, confrairie ou ligue de villes, bourgs & villages pour courir sus aux voleurs*, *seker soorte van gherechte om rovers te vervolghen in Spanien*. [...] Ce dictionnaire trilingue semble donc n'être qu'un démarquage de celui de César Oudin, à moins naturellement que l'un et l'autre aient une source commune inconnue.

La originalidad del *Tesoro de las tres lenguas* de Amberes queda por tanto limitada a los añadidos en lengua neerlandesa, pero esto no deja de darle la importancia que se merece: en primer lugar, porque nos muestra un grado más en el proceso de difusión de la obra de César Oudin, similar a la que tuvo la adaptación de Vittori en Ginebra con el añadido de la lengua italiana; en segundo lugar, porque al añadir el neerlandés se convirtió en un producto propio y adecuado para un nuevo mercado, como eran los Países Bajos meridionales. En efecto, el diccionario con las tres lenguas es un testimonio de las intensas relaciones entre españoles, neerlandófonos y francófonos en la primera mitad del siglo XVII.

A ello se debe añadir otra consideración puramente editorial: Trognesio trató de publicar mediante todos esos diferentes diccionarios unidireccionales un conjunto coherente de diccionarios con las tres lenguas de uso corriente en los Países Bajos españoles.

Al agrupar además algunas de estas ediciones en un solo volumen, como ocurrió en el caso de la segunda vista arriba, con la versión trilingüe junto con el diccionario

de Rodríguez, o como podemos ver en los ejemplares localizados hoy en bibliotecas de nuestro catálogo, trató de ofrecer en una sola obra las diferentes direcciones necesarias para los distintos tipos de usuarios que potencialmente podían adquirir su obra: españoles, neerlandeses o francófonos disponían en un solo volumen de diccionarios con español-francés, francés-español y neerlandés-español.

Que esa encuadernación se debiera posiblemente al propio taller de imprenta, más que a la voluntad de sus compradores, nos lo parece indicar en principio el gran número de ejemplares conservados con las tres partes unidas. Pero no todos los conservados se presentan así, ni el orden en que están encuadernadas es siempre el mismo: si tanto el ejemplar de la Biblioteca Real de Bruselas como el de la Biblioteca Nacional de Francia y el de la Universidad de Illinois incluyen las tres partes, en el primero el orden de estas es el de 1646, 1639 y 1640; en el segundo, 1639, 1640 y 1642; en el tercero, 1639, 1646 y 1640. En Logroño, Lisboa, Leiden, Utrecht, Florencia y Toronto hay también volúmenes con las tres partes. Sin embargo en Orihuela se conservan también las tres partes, pero en volúmenes independientes. Por otra parte, los ejemplares de la Biblioteca Nacional de España y de la Universidad de Tours encuadernan juntas sólo la primera parte (1639) junto con el diccionario de Rodríguez.

Todas estas combinaciones nos hacen pensar en intervenciones múltiples a la hora de vender los ejemplares, o en aprovechamiento de cuerpos sin portada que podrían haber quedado sin vender a lo largo de los años. Creemos que esa combinación mencionada de la edición trilingüe con el diccionario de Rodríguez podría ser original del taller de Trognesio, para vender aquellos ejemplares no vendidos desde cinco años antes del diccionario de 1634. Para el resto de combinaciones, no tenemos una explicación clara y deberíamos tener más datos acerca de los antiguos propietarios y de las encuadernaciones: conocer estos datos nos mostraría si las encuadernaciones son todas de época o posteriores, si se debieron al taller de imprenta o a sus poseedores, además de darnos informaciones sobre la historia específica de cada ejemplar.

§ 136. El problema de la portada ha tenido varias consecuencias bibliográficas, y nos ayuda a comprender mejor —o a complicarla más— la tergiversada historia de las encuadernaciones de las partes. En esta portada aparece el título recuadrado por un grabado con la personificación de la ciudad de Amberes en su parte superior, y con varios medallones en la inferior con los nombres de lexicógrafos famosos de la época, los cuales han servido según qué bibliotecas para los encabezamientos de autoría de este diccionario anónimo: el orden de los autores, según aparecen de izquierda a derecha, es: Cesar Trogney, Gabriel Meurier, Mathias Sasbout, Cornelius Kilianus, M. Nicot y César Oudin.

A lo largo de las diversas ediciones el grabado de esta portada fue reutilizado cambiando el año del pie de imprenta, unas veces M. DC. XXXIX., otras M. DC. XL., M. DC. XLII. o M. DC. XLVI., pero además se cambió el orden en que aparecen los idiomas del título según la parte de que se tratara (aunque la parte correspondiera con un vocabulario bilingüe, aparecerá el título en las tres lenguas y la indicación de *Thesoro de las tres lenguas... Tresor de trois langues... Schat van dry talen...*) :

1639 : *portada con título en español / francés / neerlandés*
(vocabulario efectivamente en español, francés y neerlandés)
1640 : *portada con título en francés / español / neerlandés*
(vocabulario francés-español)
1642 : *portada con título en neerlandés / español / francés*
(vocabulario neerlandés-español)
1646 : *portada con título en neerlandés / español / francés*
(vocabulario neerlandés-español)

El ejemplar de París, BNF, X 2706, que contiene las tres partes y perteneció a "Fr. Ambrosius Cloribus Harlemensis, S. Ord. Praedicatß. 1648. (Superiorum permissu utitur hoc libro, 10 februarius)" y más tarde a los "ff m Predicatorum Parisiensium ad S. Honoratum", presenta las siguientes portadas:

1639

EL GRANDE
DICTIONARIO
Y THESORO
de las tres lenguas Española, Francesa y
Flamenca, con todos los nombres de los
Reynos. Ciudades y lugares del Mundo.

LE GRAND
DICTIONAIRE
ET TRESOIR [sic]
de trois langues François, Flameng & Espai-
gnol, auec tous les noms des Royaumes,
Villes & lieux du Monde.

Den grooten
Dictionaris eñ Schat
van dry talen/ Duytsch / Spaensch
eñ Fransch/ met de namẽ der Rijcken/
Steden ende plaetsen der wereldt.

T'HANTVVERPEN
By Caes. Ioachim Trognesius.

ANNO M. DC. XXXIX.

1640

LE GRAND
DICTIONAIRE
ET TRESOR
de trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & lieux du Monde.

EL GRANDE
DICTIONARIO
Y THESORO
de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos. Ciudades y lugares del Mundo.

**Den grooten**
**Dictionaris eñ Schat**
**van dry talen/ Duytsch / Spaensch eñ Fransch/ met de namẽ der Rijcken/ Steden ende plaetsen der wereldt.**

T'HANTVVERPEN
By Caes. Ioachim Trognesius.

ANNO M. DC. XL.

1642

**Den grooten**
**Dictionaris eñ Schadt**
**Uan dry talen/ Duytsch / Spaen sch eñ Fransch/ met de namen der Rijcken/ Steden ende plaetsen der wereldt.**

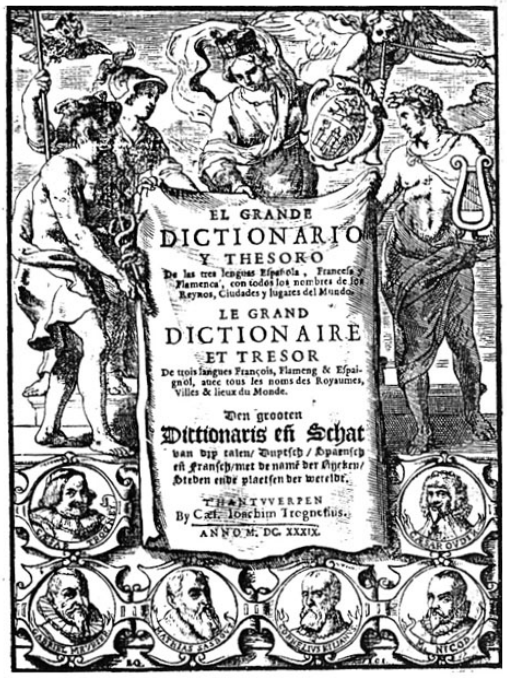
EL GRANDE
DICTIONARIO
de las tres lenguas Española , Francesa y Flamenca , con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo.

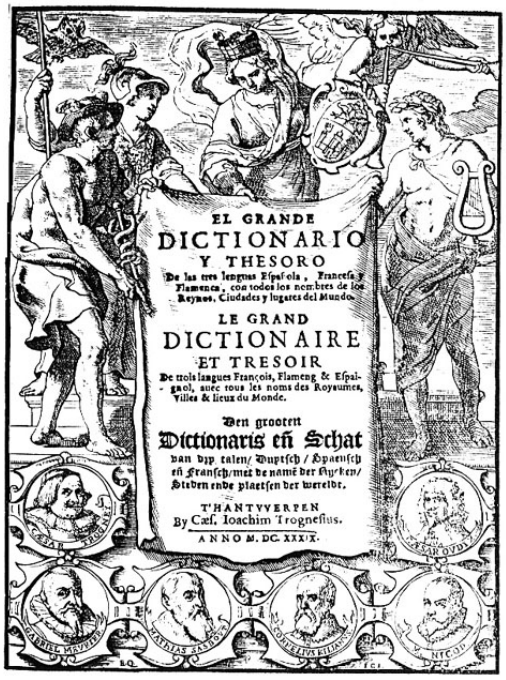
LE GRAND
DICTIONAIRE
ET TRESOR
de trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & lieux du Monde.

T'HANTVVERPEN
By Caes. Ioachim Trognesius.

ANNO M. DC. XLII.

La transcripción de portadas nos ha permitido también cerciorarnos de un pequeño detalle no mencionado por los bibliógrafos: existen dos estados de la edición de 1639, al imprimirse por error "TRESOIR de trois langues" en lugar de "TRESOR de trois langues". Como la misma se utilizó en 1639 tanto para el diccionario trilingüe español - francés - neerlandés como para la parte neerlandés - español del diccionario de Rodríguez, la portada con errata se puede encontrar tanto en una parte como en otra (en el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, la que tiene errata antecede la parte del vocabulario de Rodríguez y la corregida la del vocabulario trilingüe; en el ejemplar de París y en el ejemplar de Orihuela, el vocabulario trilingüe es el que lleva la portada con errata). La corrección de dicha errata conllevó la modificación de parte del primer pliego, y así en algunos ejemplares la primera hoja de la dedicatoria aparece como (:)2 y en otras como (∴)2, o incluso con una nueva errata como (:)3, en lugar de (:)2. Mostramos la imagen de los dos estados, "Tresoir" y "Tresor" (derecha):

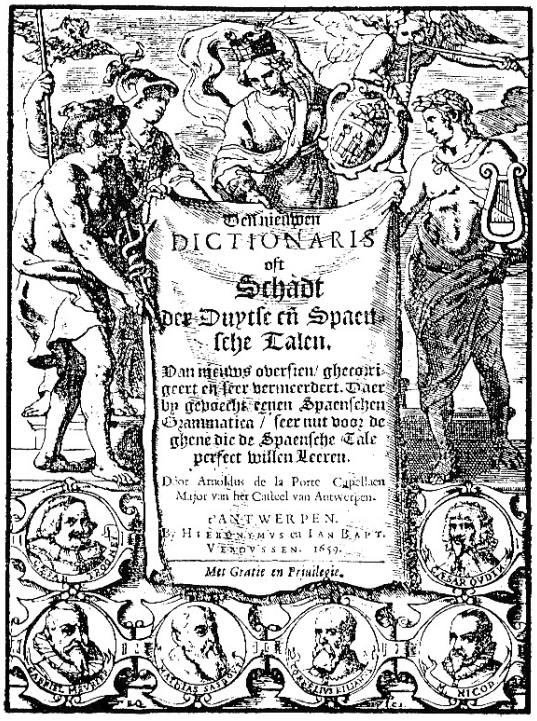

EL GRANDE
DICTIONARIO
Y THESORO
De las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo.
LE GRAND
DICTIONAIRE
ET TRESOR
De trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & lieux du Monde.
Den grooten
Dictionaris ende Schat
van dyp talen/ Duytsch / Spaensch ende Fransch/met de namē der Rijcken/ Steden ende plaetsen der werelt.
T'HANTVVERPEN
By Cæs. Ioachim Trognesius.
ANNO M. DC. XXXIX.


EL GRANDE
DICTIONARIO
Y THESORO
De las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo.
LE GRAND
DICTIONAIRE
ET TRESOIR
De trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & lieux du Monde.
Den grooten
Dictionaris ende Schat
van dyp talen/ Duytsch / Spaensch ende Fransch/met de namē der Rijcken/ Steden ende plaetsen der werelt.
T'HANTVVERPEN
By Cæs. Ioachim Trognesius.
ANNO M. DC. XXXIX.

A esto podemos añadir otro dato más, y es que este grabado de portada no era tampoco del todo original: fue antes utilizado en dos ediciones de 1624 y 1630 de *Le Grand Dictionnaire François-Flamand* impreso por Jean Waesberghe y su hijo Isaac, donde aparecen ya los medallones de Meurier, Nicot y Sasbout, más otros de Jacques Du Puis, Edouard Mellema, Mathieu Sasbout y Jean de Waesbergue, distribuidos a los lados del título y no abajo, como en Trognesio. Posiblemente Trognesio lo habría mandado copiar cambiando los nombres por los que le interesaban, pues el de

Waesberghe de 1630 tiene un fondo a buril que el grabado de Trognesius no tiene. Luego el mismo conjunto de medallones del anónimo de Amberes aparecería de nuevo en el *Nieuwen Dictionaris of schadt der Duyts ende Spaensche talen* de A. de La Porte, impreso por Verdussen en 1659. La presencia en este caso estaba más justificada, por ser este diccionario una revisión ampliada del de Rodríguez:

> ... mas copioso que aquel imprimido por Trognesio, pues aunque fue el mejor de todos quantos salieron a luz, y el que mas corrio entre manos, era sin embargo tan en ayunas, que los flamencos que se davan al estudio de la lengua Castellana, no hallaban en el la mitad de vocablos que buscaban, ni de los sinonimos que requerian... (1659: (∴)3r)


Nieuwen
DICTIONARIS
ofte
Schadt
der Duytse en Spaensche Talen.
Van nieuws oversien/ gheordiri-
geert en seer vermeerdert. Daer
by gevoecht eenen Spaensche
Grammatica / seer nuttelijck voor de
ghene die de Spaensche Tale
perfect willen Leeren.
D'oor Antoninus de la Porte Castellaen
Major van het Cuteel van Antwerpen.
t'ANTWERPEN.
By HIERONYMUS en IAN BAPT.
VERDUYSSEN. 1659.
Met Gratie en Priuileghe.

Edición del *Nuevo diccionario* neerlandés-español, impreso por Verdussen en 1659 reutilizando el grabado de portada de Trognesio.

§ 137. Comenzando por la descripción detallada de las ediciones, la de 1639 va dirigida a los burgueses y burgomaestres del consejo de la ciudad de Amberes. El prólogo indica cómo ha realizado la obra con fines comerciales (para facilitar el comercio en una ciudad tan próspera como Amberes), y en tiempos de guerra entre Francia y España. Indica además cuál era la posición de la lengua francesa, hablada por los altos cortesanos, y de la española, una lengua que todos necesitaban hablarla, pues los ministros eran españoles. La aprobación y el privilegio repiten que es un "Tesoro de las lenguas flamenca, española y francesa... por César Oudin secretario del Rey, y otros autores...", si bien en el prefacio Trognesius se cita como autor e impresor de la obra. Transcribimos el prólogo a continuación :

A nobles sages et prudens Seigneurs Messeigneurs Anthoine Sivori et Charles de Santacruz Chevaliers et Bourgemaistres et a Messeignerus, Pierre Daems, Robert Tucher, Charles de Santa Cruz, Henry van Etten, Lucas Opmeer, Cheualiers; [...] Tous escheuins et conseil de la ville d'Anvers.

Messeigneurs,

Entre tant de rares perfections, dont VV.SS. sont doüees, [...] Ce n'est pas la moindre, de veoir vostre affection aux bonnes lettres, commme sçachans tres-bien, & de pere & fils, le fruict tres-vtile, qui en prouient au maniement de la chose publique, & reiglement d'vne belle police, comme celle d'Anuers, ne debuant rien à aultre, en ce poinct. Et comme le nerf principal de son estre, (apres Dieu) est notoirement le commerce, & negotiation, s'y demenant pour sa bonne & salubre situation, par vne correspondence vniuerselle, en tous lieux, non seulement de l'Europe, mais en tous quartiers habitables du Monde, & pour laquelle tant plus-nettement entretenir. Il n'est donc (selõ ce Philosophe Imperial Marc Aurele) pas seulement vtil, ains necessaire, de bien sçauoir parler, lire & escrire, diuerses sortes de langues, nommer chasque chose par son nom, & vser en chascun langaige de ses phrases, & dictions propres, à fin de ne tomber en des rudes incongruitez, naissantes de l'ignorance, & engendrantes consequemment, par aultant d'endroicts, qu'elles arriuent oultre les abuz aultant de desreputation que le lieu de leur venue peut estre releué [...] ; en tel cas, de ceste Ville, de tant plus encor, qu'assise entre ces deux puissans Royaulmes, d'Espaigne, & de France, elle participe de leurs commerces, en tant que le temps le permet, & si nõ à cest'heure de la France, pour ses guerres, (le changement heureux à en esperer de la main de Dieu, qui tient les cœurs des Princes.) Elle se peut neantmoins vanter d'auoir eu le bonheur, de passees tant de années & l'auoir encor d'estre, non seulement vassalle de ce Grand Monarque, dont le Soleil void, & reuoid, à son leuer & coucher, les bornes de son obeissance, son Roy, & vray Prince naturel, mais aussi, l'honneur, que d'enceindre les demeures des Principaux neogocians à son seruice, soubs les orderes de ce Serenissime Prince S.A.R. en ces Pays-bas. Chose qui requiert aultant l'intelligence de la langue Espaignole, que des deux autres, Flamengue & Françoise, puis que la premiere de ces deux, quoy que naturelle du pays, ne sert qu'es affaires domestiques de Ville ou de voysinage ; la derniere, pour le courtisan grandes maisons, & choses en dependantes, la ou que le langaige Espaignole est maintenant à tenir, sinon pour naturel, ou maternel, comme il se pourroit, du moins se void, que tous affaires principaulx, tant par relation d'Estat, de guerre, que de negotiation Royale, se traictent en la mesme langue, tant de

bouche que par escript, pour estre ces ministres tous de la nation. Et par tant en est la science aultant requise & necessaire, que de toute aultre, en consideration, mesmes aussi, que plusieurs gens de biẽ tachent d'aduancer & promouoir leurs enfans aux charges publiques, qui ne se peuuent bonnement gouuerner en ce temps, que soubs la ditte intelligence. Faisant donques à esmerueiller, que personne n'a iusques ores daigné mettre la main à l'oeuure par quelque façon de Promptuaire, ou Recueil de la ditte langue, au seruice de la Republique ; c'est pourquoy, me sentant obligé à ce lieu de ma naissance [...] i'ay prins le courage, à l'ayde du bon zele que m'y porte, & par moyen de l'assistence de plusieurs personnaiges experts, d'entreprendre, & faire imprimer ce present GRAND DICTIONAIRE ET TRESOIR, ES LANGVES ESPAIGNOL, FLAMENGVE, ET FRANCOISE [...]. Oultre ce, qu'en dehors tous aultres Dictionaires precedens, i'ay adiousté tous les noms des Pays, Fleuues, Villes / lieux de remarque du Monde, par ordre de l'Alphabet, & à part, le tout a fin de trouuer promptement les mesmes pays, &c. [...]

De VV.SS[ries.] , *Le tres humble & tres-obeyssant seruiteur*
Cæsar Ioachim Trognesius

La aprobación y privilegio nos indican que estamos ante el *Tesoro* de Oudin :

APPROBATIE

*In desen grooten Dictionaris en Tresoor van de Dutsche, Spaensche ende Francoissche tale ghemaeckt door Cesar Oudin secretaris vandenConinck, ende andere vermaerde Autheurs, en is niet dat teghens de Heylighe Catholijcke Roomsche Religie strijdt, dan allen nut ende bequaem voor alle de ghene die de selue talen sullen willen leeren: achte ouersulcks dat den seluen profijtelijck tot onder wijs sal moghen ghedruckt worden. Actum 6. Augusti,* 1639.

P. Coens S.T.L.L.C.A.

---

PRIVILEGIE.

De Conincklijcke Majesteyt heeft gegunt aen Cesar Ioachim Trognesius, ghesvvoren Boeck-drucker, alleen te mogen drucken den Dictionaris en Tresoor, inde Dutsche, Spaensche ende Francoissche tale, seer neerstelijck

gedirigeert ende by een ghevoeght door Caesar Oudin secretaris vanden Coninck, ende andere vermaerde autheurs, verbiedende aen alle andere boeckvercoopers, vvie hy oock zy, de selue boeck en in eenigher manieren, naer te drucken ofte te conterfeyten, t'zy met af oft toe te doene, ofte oock op'tpretext van andere formaten te nemen, ofte oock indier manieren elders ghedruckt ofte ghecontrefeyt, in dese sijne landen te vercoopen, op de verbeurte vande selue boecken, ende dertich Carolus guldenen, ende daer-en-bouen noch arbitralijck ghestraft te vvorden, soo't breeder blijckt by d'opene brieuen gheheuen te Brussel, in desen Iare 1639.

*Onderteeckent*

Steenhuyse.

Tal y como indicaba en el prólogo Trognesio, tras el diccionario se añade una «Nomenclatura en las lenguas Española, Francesa y Flamenca: de los Reynos, Payses, y Ciudades. = Nomenclature en langues Francoise, Espagnole & Flamengde, des Royaumes Pays & Villes. = Naem-ghever In't Duyts, Spaens ende Frans: van Coninckrijcken, Lantschappen, ende Steden». Aparece a tres columnas e incluye nombres geográficos en las tres lenguas del tipo: Alcala de henares / *in span.* Alcala de henares, *en esp. Alcala de henares*, en espag. Duynkerke/ *in vlaenderen.* / Dunkerke, en flandes. / Dunkerque, *en flandre,* etcétera. Comienza la nomenclatura :

| A | A | A |
|---|---|---|
| **Abbeuille/** *in picardijen.* | Abeuilla, *en picardia.* | *Abeuille*, en piccardie. |
| **Abensperch/** *in beyeren* | Abensperg, *en bauiera.* | *Abensbergh*, en bauiere. |
| **Aelst/** *in vlanderen.* | Aloste, *en flandes.* | *Alost*, en flandre. |
| **Ardenborgh/** i*dem* | Ardenbourge, *idem.* | *Ardenbourg*, idem. |
| **Aerschot/** *in brabant* | Ariscote, *en brabante.* | *Aerschot*, en brabant. |
| **Aet/** *in henegouvve* | Ata, *en henau.* | *Aet*, en henau. |

Se incluye también un diálogo, al estilo de los manuales de aprendizaje como los vistos en el Berlaimont o Voltoire (tomados de Meurier), que trata sobre comprar y vender. Se desarrolla entre Catalina, Margarita y Daniel, está a tres columnas, una para cada lengua, y comienza:

TSAEMENS-SPRECKINGHE | ON TE LEEREN KOOPEN | ENDE VERKOOPEN, | BREVE DIALOGO | PARA APRENDER A COMPRAR | Y VENDER. | BRIEF DIALOGVE | POVR APPRENDRE ACHETER | ET VENDRE

*C. Dios os dè buenos dias commadre, y à vuestra compañia.*
*M. Ya vos tambien commadre.*
*C. Que hazeys aqui tan demañana al frio? aueys mucho estado aqui?*
*M. Cerca de vna hora.*
*C. Teneys mucho vendido este dia?*
*M. Que cosa ternia ya vendido? aun no he estrenado.*
*C. Ny yo tampoco.*
*M. Tened buen animo, aun es temprano: Dios nos embiarà algunos mercaderes.*
*C. Yo le espero: aqui viene vno, aca verna, Amigo que quereys comprar? venid aca, os plaze mercar alguna cosa? mira sino tengo algo que os agrade. Entrad, yo tengo aqui buen paño, buen lienço de todas suertes: buen paño de seda, chemelote, damasco, terciopelo: Tambien tengo buena carne, buẽ pescado y buenos harenques; Aqui ay buena manteca, y tambien buen queso de todas suertes; Quereys comprar vna buena gorra? ò vn buen libro. en Frances ò en Aleman? ò en latin? ò vn libro para escriuir?...*

En algunos ejemplares, junto con la parte trilingüe, aparece encuadernado en el mismo volumen el vocabulario neerlandés-español o *Nuevo dicionario en flamenco y español* de Juan Francisco Rodríguez. Aunque antecedido por una portada idéntica a la de la parte trilingüe —y, por tanto, con fecha de 1639—, en su última hoja impresa aparece la aprobación y privilegio, que demuestra que el texto es el mismo que fue publicado en 1634 :

APPROBATIE

*In desen Dictionaris van de duytsche ende Spaensche tale ghemaeckt door Iuan Francisco Rodriguez, en is niet dat teghens de Heylighe Catholijcke Romsche religie strijdt, dan allen nut ende bequaem voor alle de ghene die de selue talen sullen vvillen leeren, achte ouersulcks dat den seluen profijtelijck tot ondervvijs sal moghen ghedruckt vvorden, Actum 20. Aprilis.* 1634.

P. Coens S.T.L.L.C.A.

PRIVILEGIE.

De Conincklijcke Majesteyt heeft gegunt aen Cesar Ioachim Trognesius, ghesvvoren Boeckdrucker, alleen te mogen drucken den *Dictionarium* inde Duytsche ende Spaensche tale, seer neerstelijck gedirigeert eñ by een gheuoeght door Iuan Francisco Rodriguez, Schoolmeester op t'casteel van Antvverpen, verbiedende aen alle andere boeckvercoopers, vvie hy oock sy, de selue boecken in eenigher manieren, naer te drucken ofte te conterfeyten, t'sy met af oft toe te doene, ofte oock op'tpretext van andere formaten te nemen, ofte oock indier manieren elders ghedruckt ofte ghecontrefeyt, in dese sijne landen te vercoopen, op de verbeurte vande selue boecken, ende dertich Carolus guldenen, ende daer-en-bouen noch arbitralijck ghestraft te vvorden, soo't breeder blijckt by d'opene brieuen gheheuen te Brussel, den 22. Aprilis 1634.

*Onderteeckent*

Steenhuyse.

Tras las ediciones de 1634, 1639, 1642 y 1646, el diccionario de Rodríguez volvió a publicarse de manera independiente en 1650 y 1651 (T'Antwerpen, Weduwe van Jeremias van Ghelen inde Israel-straet aen de nieuwe-Borse, 1650; T'Antwerpen, By Franschoys Fickaert, onder ons L. Vrouwen Thoren, inden gulden Enghel, 1651), hasta que en 1659 Arnaldo de La Porte publicara el *Nuevo Dictionario, o thesoro de la lengua Española y Flamenca: Sale aora corregido y añadido de vna Grammatica Española, muy prouechosa para los que quieren perfectamente aprender la Lengua Castellana. Por el Lic. Arnaldo de la Porte Capellan Major del Castillo de Amberes,* T'Antwerpen, By Peeters Hieronymus en Ian. Bapt. Verdussen. El siguiente título con estas dos lenguas sería el *Vocabulario en español y en flamenco muy provenchoso para deprender entrambas lenguas* de Jan Colijn de Thovoyon, ya en las Provincias Unidas (T'Amsterdam, door Isaac de la Tombe, 1669).

En el impreso por Trognesio, tras el diccionario de Rodríguez, aparece un modelo de las tres conjugaciones españolas, con el título: "Estas tres Coniugaciones a saber, AR, ER, IR son muy vtiles y prouechosas para bien y perfectamente aprender las lenguas Enspañolas [sic] y Flamenca" / "Dese naer-volghende drij Coniugatien te vveten van AR, ER, IR, sijn seer nut ende bequaem om perfect te leeren de duytsche ende spaensche talen". En ellas se dan los modelos de conjugación de los verbos *amar*, *beber* y *servir* en las dos lenguas, como era común en anteriores gramáticas o en los vocabularios del Berlaimont impresos décadas atrás.

En cuanto a la edición de 1640 del Trognesio, diccionario francés-español, va dirigida a "Chrysostome vander Sterren, Abbé de S. Michel à la ville d'Anvers", y el privilegio está dado 'à Bruxelles, le 28. de Septembre, 1639'. Es significativo que aparezca titulado como "segunda parte del diccionario francés y español" ("Deuxiesme

partie du dictionaire francois, et espannol"), lo que no se corresponde del todo con la primera parte trilingüe, español-francés-neerlandés; quizá aludiera a la segunda parte del *Tesoro* de Oudin, idéntico a esta edición de Trognesio de 1640, como se comprueba por las calas de ambas, exactamente las mismas en ambos diccionarios, salvando alguna supresión en el Trognesio (marcamos esas entradas con asterisco):

AA

*Age*, edad, era
*aagé*, viejo, anciano.
*aagee*, vieja, anciana
*Petit aage*, pequeña, poca edad.
*commencement d'aage*, principio de edad.
*accroissement d'aage*, acrescentamiento de edad
*bas aage*, menor edad
*l'aage d'vn an*, de dad de vn año
*l'aage de deux ans*, edad de dos años
*d'vn aage*, de ygual edad
*aage maniable & tendre,* tierna edad (* no en Trognesio 1640)
*aage robuste,* edad rezia, robusta (* no en Trognesio 1640)
*fleur d'aage,* flor de la edad (* no en Trognesio 1640)
*vigueur d'aage,* vigor de edad (* no en Trognesio 1640)
*venir à l'aage de virilité*, llegar a edad varonil
*aage glissant, lubrique*, edad lubrica, resualadera
*aage mariable*, edad casadera
*passer l'aage*, passar la edad
*aage passé, escoulé*, edad pasada
*en cet aage*, en esta era
*fort aagé*, muy viejo, anciano
*dernier aage*, edad postrimera
*decliner d'aage*, yr cuesta abaxo en edad
*hors d'aage*, fuera de edad.

LA

*La, article femenin*, La
*là, en ce lieu là*, alla, aculla, ay, ali
*labeur*, obra, labor, trabajo
*labeur & trauail*, industria
*continuel labeur*, trabajo continuo
*fuir labeur*, huyr del trabajo
*labeur vain*, trabajo en balde
*beste de labeur*, jumento, bestia de trabajo

*vn labeur extreme*, trabajo grandissimo
*defaillir au labeur*, faltar, desmayar, en el trabajo
*laborieux*, trabajoso, hazendoso
*laborieusement*, trabajadamente
*labour ou labourage*, aradura, arada
*labourer*, trabajar, obrar
*labourer la terre*, arar, labrar la tierra
*laboureur*, arador, labrador
*labyrinthe*, Laberinto
*vn lac*, lago, laguna
*lacs naturels*, lagos de agua de pie
*lacement*, lazada, enlazamiento
*lacer*, enlazar
*lacet*, lazo
*lacets à prendre oyseaux*, paraças, armandijas, lazos
*laceré*, rasgado, despedaçado
*laceration & deschirement*, rasgura, rasgo

La edición de 1646 vuelve a ser el diccionario de Rodríguez de 1634 (y 1639 y 1642) y, por tanto, neerlandés-español. Incluye las marcas de género. Damos una muestra :

**Abast**/ alabastro, m.g.
**Abstaschtich**/ alabastrino, a, o, <o>m. g.
**Abastasten busse**/ cajeta de alabastro.
**Abberdaen**/ mallo, m.g.
**Abbreuiatte**/ abreuiacion, f.g.
**Abd**/ abad, m.g.
**Abdisse**/ abadesa, f.g. [...]
**Achtbaer**/ estimable, om. g.
**Achtbaerheyt**/ estima, estimacion, autoridad, f.g.

§ 138. El análisis de la macroestructura del diccionario no presenta grandes divergencias respecto de lo visto en el de Oudin pues "las entradas españolas y sus equivalentes en francés resultan ser un plagio casi literal del diccionario español-francés de C. Oudin, en su edición de 1625 (Bruselas, ed. Mommaert)" (Verdonk 1988: 996). Respecto a la otra dirección del diccionario, francés-español, es el mismo profesor quien vuelve a señalar en la misma página que:

> [....] tampoco presenta mucha originalidad. Un ligero examen basta para observar que es un plagio del diccionario francés-español de C. Oudin, tal como apareció en su edición de 1625 en Bruselas. Trognaesius ha copiado sistemáticamente todas las entradas francesas de Oudin, menos las siete primeras, probablemente para dar la impresión de que se trataba de un diccionario distinto. Respecto a las traducciones españolas, también las plagia literalmente. Sólo hemos observado que de vez en cuando introduce alguna modificación gráfica o suprime algún que otro equivalente español, cuando en Oudin aparecen varios.

Por su parte, Sabina Collet-Sedola indicaba en su tesis[4] que «la partie française se fonds sur l'edition du *Trésor* de 1607 (ou certainement sur une des toutes premieres car le dictionnaire est moins riche que l'edition de Genève, 1617)».

Si Trognesio retomó la macroestructura de la obra de Oudin con escasos o ningún cambio, la microestructura sufrió ligeras reducciones, posiblemente para ahorrar espacio ante el añadido de las equivalencias en neerlandés. Hemos transcrito calas de las letras A-, L- y S- y estos cambios de microestructura son patentes en los siguientes ejemplos de la forma siguiente:

OUDIN: labanca o labanco de río, *vn hallebran, oyseau de riuiere, c'est vne canette sauuage.*
TROGNESIO: labanca o labanco de rio, *vn Hallebran, vne canette sauuage.*

OUDIN: labia o lauia, *babil, caquet, harangue, de là vient enlabiar.*
TROGNESIO: labia o lauia, *babil, caquet, harangue.*

OUDIN: labrar, *labourer, cultiuer, ouurer, ouurager, trauailler.*
TROGNESIO: labrar, *labourer, cultiuer, ouurer.*

OUDIN: labrador, *laboureur, ouurier, celuy qui laboure et trauaille, paysan.*
TROGNESIO: labrador, *laboureur, ouurier*

OUDIN: labrança, *labourage, labour, agriculture, cultiuation*
TROGNESIO: labrança, *labourage, labour, agriculture*

OUDIN: ladino, *latin, expert, fin, ce mot est adiectif et signifie eloquent et sçauant en vne langue quelle qu'elle soit.*
TROGNESIO: ladino, *Latin, expert, fin, eloquent.*

---

4 Sabina Collet-Sedola 81974), *La connaissance de l'Espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700).* Tesis de doctorado inédita, París, Université Paris III-Sorbone; la cita procede de la p. 96.

OUDIN: ladrillal o ladrillera donde se hazen, *briqueterie, lieu à faire briques*

TROGNESIO: ladrillar o ladrillera donde se hazen, *briqueterie.*

En cuanto a las equivalencias neerlandesas que se encuentran en el diccionario trilingüe de 1639, estas fueron realizadas traduciendo casi literalmente las equivalencias francesas, tal y como señalara ya Walter Rosseau en su estudio histórico y lingüístico de los diálogos de Oudin: la parte neerlandesa no es más "qu'une traduction de la partie française" (1969: 43, nota 3).

Trognesio, o un colaborador editorial que trabajara para su taller de imprenta, se habrían encargado de añadirlas, en un proceso no muy diferente del que vimos para el diccionario de Vittori.

Puesto que no hay ninguna variación más en lo que respecta a la macroestructura o al número de entradas, para el análisis de la microestructura nos remitimos al estudio que presentamos al tratar el diccionario de Oudin, sobre el que éste de Trognesio está hecho. Damos para finalizar como muestra unas entradas del diccionario trilingüe :

A AB

A Primera letra del a, b,c, *A premiere lettre de l'a, b, c.* **A d'eerste letter van a/b/c.**

Aaron, yerua o barua de aron, *herbe appelle Iarrus, vulgairement pied de veau,* **cruÿt genoeme calfs-boer.**

aba el lobo, *gare le loup, cri que l'on fait au loup quand il vient pour prẽdre quelque proye,* **roep als den wolff comt**

Abad, *Abbé,* **Abt**

Abadessa, *Abdessé,* **Abdisse**

Abadia, *Abbaye,* **Abbye**

Abada, *le Rincerot, c'est vn animal fort grãd qui a vne corne sur le nez,* **een dier hebbende eenen horne op den neuse**

Abadengo, lo del Abad, *ce qui appertient à l'Abbé,* **t'gene den Abt toeromt**

LA

La, articulo de los nombres femininos. *la, article des noms feminins,* **La/ is het artikel van brouwen naemen**

Labaca, *lapace, herbe,* **patientie cruÿdt**

Labada, *voyez* abada

Labajal, *voyez* lauajal

Labanca o labanco de rio, *vn Hallebran, vne cannette sauuage,* **wilden eyndvoghel**

Labaudera, *voyez* lauandera

Laberinto, *labirinthe,* **dool-hof**

Labia o lauia, *babil, caquet, harangue,* **clappernÿe /snappernÿe**

**MUESTRA DEL**

**CATÁLOGO**

**1.** *El grande dictionario y thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y Lugares del Mundo. = Le grand dictionaire et tresor de trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & Lieux du Monde = Den grooten Dictionaris eñ Schat van dry talen/ Duytsch / Spaensch eñ Fransch / met de namẽ der Rijcken/ Steden ende plaetsen der wereldt.* T'Hantvverpen: By Caes. Ioachim Trognesius, Anno M. DC. XXXIX. [1639]. 3 pt. en 1 v. [408]; [840]; [290] p. 4.º (19 cm)
(∴)$^4$ A-Z$^4$ aa-zz$^4$ aaa-ddd$^4$; 3(*)$^4$ A-Z$^4$ 2a-2z$^4$ 3a-3z$^4$ 4a-4z$^4$ 5a-5h$^4$ A-C$^4$; [ ]$^1$ A-Z$^4$ 2A-2N$^4$. Colatio en Peeters-Fontainas: ∴$^4$ A-Z$^4$ aa-zz$^4$ aaa-zzz$^4$ aaaa-zzzz$^4$ aaaaa-hhhhh$^4$ A-C$^4$.

Algunos ejemplares encuadernan varias partes con diferentes fechas o contienen el *Nuevo dicionario en flamenco y español* de Juan Francisco Rodríguez, lo que ha contribuido a la confusión de los encabezamientos en los catálogos para esta obra, que en unos casos aparece por éste o por Joachim Trognesius, o César Oudin. Cioranescu, por ejemplo lo encabeza por Gabriel Meurier. Abinia lo encabeza por Johan van Husel, que es la autoría que le da Palau. HSA lo encabeza bajo Oudin. A esta confusión contribuyen los grabados de portada, formada por varios medallones donde aparecen César Trogney, César Oudin, Gabriel Meurier, Mathias Sasbout, Cornelius Kilianus y M. Nicot: "Ce dictionnaire en trois langues a paru sans nom d'auteur; en Espagne, il est connu sous le nom de "Anónimo de Amberes. On l'attribue indifféremment à Juan Francisco Rodríguez, Joachim Trognesius, ou même César Oudin, suivant certains avis", resume Peeters-Fontainas, que poseyó un ejemplar. La British Library señala que contiene "a Spanish-French-Flemish part by C. Oudin and others, *Nueuo dicionario en flamenco y español*, by J. F. Rodríguez, and a French-Spanish part by C. Oudin and others", y Knapp señala que es "Merely Oudin's *Tesoro* with Flemish added to the French"; "está hecho extractando el francés de Oudin" (Gili Gaya 1947: xxiv); "la parte neerlandés-español de este diccionario es una reimpresión del de Rodríguez" (Verdonk 1980: 45).
Tras el fol. hhhhh4 aparece una nomenclatura "de los Reynos, Payses, y Ciudades", que se corresponde con los 12 folios de los cuadernos A-C$^4$. "Cette partie est presque toujours reliée à la suite des trois parties du dictionnaire, quel que soit l'ordre dans lequel elles se présentent." (Peeters-Fontainas). Señala *BICRES* que también hay un apéndice sobre "tres Coniugaciones a saber AR, ER, IR...".

Abinia. *BICRES* II, 2032 y 8884 (= II 576). BL. CCB.CCFr. CCIt - IT\ICCU\CFIE\004822, 23, 24 y 25. CCPB000481464-9. Cioranescu, 1850 y 1883. COPAC. Fabbri, 1766. Foulché-Delbosc, 1338. GBV. HBZ Union Catalog North Rhine-Westphalia. KVK. NUC. Palau 108456, 165897, 207314, 341265. Peeters-Fontainas a, 408; b, 299. Porbase. Rebiun. SUDOC.

♦ *España, Portugal e Iberoamérica.* Logroño. Instituto de Educación Secundaria Práxedes Mateo Sagasta, FA/183 (olim R. 840. Tres partes; enc. perg., Ex libris de Murgutio y de Matías Sáenz). — Madrid. BNE, R/8656 (bca. de Osuna; ex libris: "Al señor Martin de Rycke") + R-micro 22773. — Murcia. Universitaria, Nebrija. Humanidades, 51995 (olim sala 1.ª centro L04 3541; fotocopia del ejemplar de Orihuela). — Orihuela. BPE, Fondo Antiguo, R. 8961 (t. 1), R. 8962 (t. 2, 1640) y 8963 (t. 3, 1640). — Oviedo. Universitaria, CGFA-0596 (parte de 1642. Enc. perg., sello de la Biblioteca Provincial Universitaria de Oviedo). — San Millán de la Cogolla. Monasterio de Yuso, B 238/13 (falto de cubiertas; únicamente: [308+] p.; [774+] p.) — Sevilla. Universitaria, 149/63. ◊ *Portugal.* Lisboa. BNP, L. 7621 P (3 partes), L. 7472 P. ◊ *Chile.* Bca. Nacional.

♦ *Francia.* Estrasburgo. Bca. Municipal. — París. BNF Tolbiac, X-2706 (3 partes, 1639, 1640, 1642), X-2797 (1) (2) (3) (parte 1642). — Tours. Université François Rabelais. Service commun de la documentation, SRTL (parte 1 + *Nuevo dicionario en flamenco y español.* Rel. d'époque parchemin à recouvrement).

♦ *Benelux. Bélgica.* Amberes. Stadsbibliothek, C 41433 (+ microforma 620138. Parte de 1646). — Bruselas. KBR. WBS II 17075 A 1-3 Réserve Précieuse (3 partes en 1 vol., en este orden: 1646, 1639, 1640). Otro ej.: VB 5704 A LP (3 partes en 1 vol., Ex libris bibliothecae augustiniam Louaniî). Otro ej.: KBR VB 5777A RP (sólo parte del diccionario de Rodríguez). — Mons. Bca. Municipal. ◊ *Países Bajos.* Ámsterdam. Vrije Universiteit, Oude Drukken XH.05725 (parte 1). — Leiden. Universitaria, Maatschappij Nederlandse Letterkunde (M5) - 1104 F 5 (3 partes). — Nimega. Radboud Universiteit Nijmegen, Magazijn CB, Erasmuslaan 36 - OD 398 c 1 (parte de 1646). — Utrecht. Universitaria, UB Depot Zuid, THO: PER 141-105 (3 partes).

♦ *Dinamarca.* Copenhague. Biblioteca Nacional y Universitaria, Magasin NJ112: N. Spr. 690 4° (part 1; foreløbig stregkode).

♦ *Alemania.* Colonia. Universitäts- und Stadtbibliothek, Hauptabteilung, GBII+A31+D. — Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 4 Gl.V,8 (parte 1). — Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt (3 partes). — Kevelaer, Oratorium Kevelariense, Bibliothek, A qu 14 - Ant 1639 (3 partes).

♦ *Italia.* Florencia. BN. (3 partes).

♦ *Reino Unido y Norteamérica.* Cambridge. Universitaria. — Londres. BL, 628.g.18. ◊ *EE.UU.* Chicago. Newberry Library, Bonaparte 1709 (parte 1640). — Nueva York. HSA, HC387/1031 (2 ejemplares; 1 imperf.) — Urbana. Newberry Library, Special Collections, Bonaparte 1716. University of Illinois, Champaign Library, Rare Book & Manuscript Library, IUA07034 (tres partes, 1639, 1646 y 1640. "Bound in contemporary vellum, inscribed on front and rear fly-leaves in two separate hands; first name is Johannes and surname is illegible in both instances; inscription on rear fly-leaf dated 1654") y IUA06198 (2 partes). ◊ *Canadá.* Toronto. University of Toronto, John P. Robarts Research Library (Humanities and Social Sciences), La G7514 (3 partes).

**2.** *Le Grand Dictionaire et Tresor De trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & lieux du Monde. = El Grande Dictionario y Thesoro De las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo. = Den grooten Dictionaris eñ Schat van dry talen / Duytsch / Spaensch eñ Fransch / met de namẽ der Rijcken / Steden ende plaetsen der wereldt.* T'Hantvverpen: By Caes.Ioachim Trognesius, anno M. DC. XXXX. [1640]. 216 ff (incluy. port.) 4º
(.)$^4$ A-Z$^4$ aa-zz$^4$ aaa-ddd$^4$ A-C$^4$.
Texto francés-español.
*BICRES* indica « 417 ff. » y encabeza por "Anónimo [= Díaz de Viedma, Luis ?] ... si bien podría ser también Johan van Husel". Téngase en cuenta, tanto para esta edición de 1640 como para las siguientes de 1642 y 1646, que la mayor parte de los ejemplares de arriba de 1639 contienen en un volumen otras dos partes, por lo que no los repetimos en estas otras fichas.
*BICRES* II, 1482 (= II, 578), 2039 (p. 142). Palau, 117325. Peeters-Fontainas a, 409; b, 300.

**3.** *Den grooten Dictionaris eñ Schat van dry talen / Duytsch / Spaensch eñ Fransch / met namẽ der Rijcken & Steden ende plaetsen der wereldt. = El Grande Dictionario y Thesoro De las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo. = Le Grand Dictionaire et Tresor De trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, villes et lieux du Monde.* Th'Antvverpen: By Caes.Ioachim Trognesius, Anno M. DC. XXXX. [1640]. 156 ff. (incluy. port.) 4º
[*]$^2$ A-Z$^4$ Aa-Pp$^4$ Qq$^2$.
Texto flamenco-español.
*BICRES* II, 2036 (= II, 579). Palau, 108456, 117325. Peeters-Fontainas b, 301.

**4.** *Den grooten Dictionaris eñ Schadt Uan dry talen/ Duytsch/ Spaensch eñ Fransch/ met de namen der Rijcken / Steden ende plaetsen der wereldt. = El grande dictionario de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo. = Le Grand Dictionaire et Tresor De trois langues François, Flameng & Espaignol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & lieux du Monde.* T'Hantwerpen: Caes. Joachim Trognesius, 1642. 4.º
*BICRES* II, 605. CCFr. Palau, 117326.

**5.** *Den grooten Dictionaris eñ Schadt van dry talen/ Duytsch/ Spaensch ende Fransch / met de namen der Rijcken / Steden ende plaetsen der Wereldt. = El Grande Dictionario y Thesoro De las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades, y lugares del Mundo. = Le Grand Dictionaire et Tresor De trois langues François, Flameng & Espaiñol, auec tous les noms des Royaumes, Villes & lieux du Monde.* T'Hantvverpen: By Caes. Ioachim Trognesius, Anno M. DC. XXXX. VI. [1646]. 145 ff. (incluy. port.) 4.º
[ ]1 A-Z$^4$ Aa-Nn$^4$.
Texto flamenco-español. Autor, según Porqueras-Mayo, "Husel, Johan van".
*BICRES* II, 649 y 659. Fabbri, 1766. NUC. Palau 117326. Peeters-Fontainas a, 410; b, 302. Verdussen, Cat. librorum, p. 159. Worldcat.

NVEVO
DICIONARIO
DE LAS DOS O TRES
LENGVAS
ESPAÑOLA, FRANCESA Y FLAMENCA.

Dictionaire des deux ou trois langues, Espaignole Francoise & Flamengde.

*Dictionaris vande twee oft dry talen, Spaensche Duytsche ende Francoische.*

A AB

Primera letra del a,b,c. *A premiere lettre de l'a,b,c.* A d'eerste letter van a/b/c.

Aaron, yerba o barba de aron, *herba apelle Iarrus, vulgairement pied de veau,* eruyt genoemt calfs-voet.

aba el lobo, *gave le loup, cri que l'on fait au loup quand il vient pour prédre quelque proye.* roep als den wolf comt.

Abad, *Abbé,* Abt.

Abadessa, *Abdesse,* Abdisse.

Abadia, *Abbaye,* Abdye.

abada, *le Rinceros, c'est un animal fort grãd qui a une corne sur le nez,* een dier hebbende eenen hoyne op den neuse.

abadengo, lo del Abad, *ce qui appertient à l'Abbé,* t'gene den Abt toecomt.

abadejo o escaramujo pongoñoso, *la mouche cantharide,* spaensche vliege.

abadexo, *de la morue, ou morue seche, du merlus, ou stockfisch,* aberdaen / stockvisch.

A AB

abadejo aue, *petit oyseau appellé bachequeue, ou bachecue, & selon aucuns la roitelet,* een Coninxken vogel.

abahar, *jetter des vapeurs, euaporer, exhaler, halener,* vompen.

abahado, *euapore, exhalé : il signifie aussi cuit à l'estuuee comme entre deux plats, sans que la fumee ou vapeur en sorte,* gevompt/ oft gestoofd tusschen twee schotelen.

abalada, harina abalada. voyez fosa.

abalançaise, *se lancer, se hazarder, se mettre en un danger, se mettre au hazard,* stek in perijkel stellen/verlaten.

abaldonar, *abandonner. voyez* baldonar. verlaten.

abaldonado, *abandonné. voyez* baldonado, verlaten zijnde.

abalorios, voyez aualorios.

aballar, mouer con dificultad, *remuer quelque chose auec grand peine, & difficulté, mouuoir à force,* met arbeyt roeren.

A aban-

**PABLO NÚÑEZ, Luis : *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: estudio y catálogo de los repertorios.*** Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008. 1153 pp.

Esta tesis doctoral analiza aquellas obras lexicográficas bilingües, plurilingües, las nomenclaturas y las obras técnicas del Siglo de Oro impresas en toda Europa durante el periodo comprendido entre 1520 y 1700 que incluyen las lenguas española y francesa.

Estructurada en dos partes, la primera consiste en el estudio de los repertorios que contienen ambas lenguas, agrupados del modo siguiente: lexicografía plurilingüe, lexicografía bilingüe, nomenclaturas, repertorios técnicos con interés léxico o lexicográfico y manuscritos. Va precedido por una descripción de la lexicografía con el latín y las lenguas vulgares de finales del siglo XV y comienzos del XVI y por una introducción metodológica e histórica. La segunda parte traza el catálogo bibliográfico de las ediciones existentes de cada obra de la lexicografía bilingüe y plurilingüe y localiza el mayor número de ejemplares conservados de ellas en nuestros días.

El estudio incluye referencias a obras gramaticales, paremiológicas y de diálogos políglotos que contienen las dos lenguas objeto de estudio y trata de mostrar, asimismo, las relaciones con otros repertorios lexicográficos bilingües del mismo periodo con el español y otra lengua. Se recogen noticias biográficas sobre los autores halladas ocasionalmente en archivos y se presta atención a la posible labor de éstos para la difusión y enseñanza del español en la época.

Las obras se estudian desde un punto de vista histórico, bibliográfico y lexicográfico y se atiende tanto a la macroestructura y microestructura como a los cambios en la evolución de la historia textual de cada repertorio: así, se analizan las diferentes ediciones que fueron publicadas de cada diccionario y se muestra, mediante la transcripción de calas y la realización de tablas comparativas, las ampliaciones, supresiones o cambios habidos entre ellas.

El objetivo perseguido del estudio ha consistido, pues, en la elaboración de un panorama completo y minucioso de la lexicografía bilingüe y plurilingüe hispano-francesa anterior al siglo XVIII.

Atendiendo a la primera parte, ésta está formada por el estudio de las siguientes tradiciones textuales: para la lexicografía plurilingüe, se aborda primeramente la aparición del vocabulario impreso por Willem Vorsterman en Amberes en 1520. Se analiza tanto éste como su siguiente impresión, conocida a través del ejemplar único de 1530, y se comparan sus variantes. Se analizan sus fuentes mediante el estudio de la lexicografía de finales del siglo XV, en particular del *Livre des mestiers* de Brujas.

Se prosigue con el estudio de los *Colloquia et dictionariolum* derivados del vocabulario de Noël de Berlaimont († 1531). Se expone la evolución del vocabulario, tanto en lo que se refiere a la ampliación de sus diálogos como a la impresión de la obra en versiones bilingües, trilingües, cuatrilingües, heptalingües u octolingües, desde la primera edición conservada (1536) hasta las ediciones decimonónicas derivadas publicadas en Bruselas y Bretaña. Se catalogan un total de 222 ediciones, setenta más de las conocidas a través del estudio más completo hasta el nuestro, el de R. Verdeyen.

Del mismo modo se realiza con el *Solemnissimo Vocabulista* o *Introito e Porta* y los repertorios temáticos de él derivados desde 1526 hasta 1652, en sus ediciones de cinco, seis, siete u ocho lenguas que incluyen el español y francés. Se catalogan las 96 impresiones que se publicaron desde su origen y se muestran los ámbitos geográficos en que se difundió, las ampliaciones de su contenido y las relaciones con otras obras similares de propósitos mercantiles que eran utilizadas en transacciones comerciales.

Posteriormente se analizan los repertorios de Ambrosio de Calepio, los calepinos, desde la edición de 1559 en que se incluye por primera vez el español (1565 conjuntamente con el francés); el *Tesoro ciceroniano* de Mario Nizzoli y los diccionarios de John Minsheu, James Howell, Zumarán, Megiser y Warmer, en cuyas entradas se incluyen equivalencias en español y francés.

El estudio de la lexicografía bilingüe comienza con la descripción del *Vocabulario de los vocablos* (1565) de Jacques Ledel o Juan de Liaño. Se analiza tanto el vocabulario como la gramática de Sotomayor (reducción de la de Meurier) con la que aparece publicado y se establece como fuente más probable una edición distinta del vocabulario de Berlaimont de la defendida hasta el momento.

A continuación se describe la *Recopilación de dictionarios franceses, españoles y latinos* de Heinrich Hornkens (1599) y el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* de Jean Pallet (1604 y 1606). Se analiza su modo de elaboración y se pone en estrecha relación con el *Tesoro* de César Oudin, de cuyo diccionario se hace un extenso y detallado estudio centrado en la descripción y comparación de todas sus ediciones, desde la primera de 1607 hasta la última de 1675. Se traza el esquema de dependencias y filiaciones entre unas y otras atendiendo a los preliminares y a las ampliaciones y supresiones en las macroestructuras y microestructuras; también se estudian las marcas y las fuentes y la adaptación del vocabulario de jerigonza por César y Antoine Oudin.

Lo analizado en el *Tesoro de las dos lenguas* de Oudin se vincula con el estudio del *Tesoro de las tres lenguas* de Girolamo Vittori, del que se localiza, por primera vez, la supuesta edición inexistente de "Amberes, 1614". Se determinan así pues las ediciones existentes, se fijan las reales y se desestiman las noticias fantasma presentes en numerosos estudios y catálogos, incluso publicados en nuestros días. Se analizan las variantes estructurales con respecto al *Tesoro* de Oudin en lo que se refiere al español y francés, y se dan, por último, ejemplos de la dependencia de las equivalencias italianas presentes en su tercer volumen con el vocabulario de La Crusca.

Con respecto al vocabulario trilingüe de Trognesio o "*anónimo de Amberes*", se fijan igualmente sus ediciones, emisiones y estados y se determina el papel del impresor Trognesio, probable responsable del añadido del neerlandés al *Tesoro* de Oudin utilizado como base.

Se estudia por último un vocabulario desligado de las tradiciones anteriores, el *Vocabvlario para fácilmente y brieuemente deprender a ler, escrebir, y hablar la lengua castellana* (1661) de François Huillery. Se dan los datos biográficos conocidos del autor y la descripción de la obra, se analizan los rasgos lingüísticos y léxicos presentes en su nomenclatura y se relaciona su publicación con un hecho histórico favorable, como fue la firma de la paz entre España y Francia tras las Paz de los Pirineos (1659).

El estudio de las nomenclaturas comprende un total de catorce obras, de Junius, Decimator, César y Antoine Oudin, Lorenzo de Robles, Alejandro de Luna, Ambrosio de Salazar, Noviliers Clavel, Jerónimo de Texeda, Marcos Fernández, Julliani, Claude Dupuis y Ferrus. Su orden de aparición se establece de acuerdo con la fecha de publicación, y de cada una se ofrecen los datos más relevantes sobre su autor y edición. Se toma el capítulo de las partes del cuerpo como nexo común a todas ellas y se transcribe mediante calas que permiten ver, o no, las filiaciones.

Un gran apartado corresponde a los repertorios botánicos y médicos con interés léxico o lexicográfico. Se añade con ello al estudio un conjunto de obras que sólo muy recientemente se ha abordado como fuente para el estudio del léxico moderno, de las cuales algunas de las tratadas son en la práctica totalmente desconocidas por los lexicógrafos. Se atiende con ellas, además, al léxico técnico, frecuentemente abandonado en estudios panorámicos de la historia de la lexicografía. Representa por todo ello esta parte una aportación fundamental de la tesis, hasta ahora no tratada en su conjunto en ningún estudio similar. Al breve análisis particular realizado sobre cada obra de las dieciséis incluidas, precede un estudio introductorio general sobre la medicina y la botánica en el Renacimiento.

Se dedica por último un capítulo a los repertorios manuscritos. Se separan conscientemente de los anteriores, impresos, por su particular elaboración, por su nula o escasa influencia y por los problemas bibliográficos que les atañen. Se dan en primer lugar las noticias sobre vocabularios hispano-franceses manuscritos perdidos, alguno de ellos cuales totalmente desconocidos por los investigadores. A continuación,

analizamos los vocabularios existentes: el de Landuchio (1562) y el de Séguin (1636) y el manuscrito FD.

Tras todo lo señalado, sigue la segunda parte, donde se ofrece el catálogo bibliográfico de las ediciones de esos repertorios bilingües y plurilingües estudiados.

Aunque relegado a un segundo lugar y a una extensión reducida (en origen comprendía también noticias sobre gramáticas, obras de proverbios y textos literarios plurilingües, que han sido aprovechadas para el estudio), la realización de este catálogo ha supuesto tanto o más esfuerzo que la primera parte.

En el catálogo se determina, en la medida de lo posible, las emisiones o estados de las ediciones de los diccionarios y se da el mayor número de ejemplares conservados de los que hay constancia verificable. Se localizan por primera vez numerosas ediciones perdidas y nuevos ejemplares de ediciones hasta ahora sólo conocidas por ejemplares únicos, y se recogen críticamente las noticias de posibles ediciones fantasmas.

Se incluye de forma frecuente imágenes de portadas o páginas interiores de los libros, que testimonian la existencia del ejemplar concreto y de la edición y ahorran la transcripción detallada del texto de portada.

Para la realización del catálogo se ha acudido en persona a bibliotecas españolas, francesas, belgas y a alguna portuguesa, suiza e italiana[5], y se han solicitado reproducciones de ejemplares localizados en otras alemanas, inglesas, italianas, neerlandesas y norteamericanas. Se han consultado asimismo catálogos impresos y automatizados de diferentes bibliotecas nacionales, regionales y universitarias de todo el mundo que han permitido localizar libros en Europa, Estados Unidos, Hispanoamérica y, eventualmente, incluso Japón, Rusia, Sudáfrica o Australia.

Una tabla cronológica de quince páginas añadida al catálogo presenta de forma sintética y panorámica las distintas obras estudiadas en la primera parte. Unas conclusiones en español y en francés y una adenda cierran el estudio realizado sobre la lexicografía con el español y el francés de los siglos XVI y XVII.

[5] Fundamentalmente la Biblioteca Nacional de España, la biblioteca de la Real Academia Española, la Real Biblioteca o biblioteca de palacio, la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" de la Universidad Complutense y la Biblioteca Histórica Municipal, en Madrid; la biblioteca de la Universidad de Salamanca, la de "Menéndez Pelayo" en Santander, la Biblioteca Nacional de Francia en París, la de la Sorbona, Sainte-Geneviève, la Biblioteca Real de Bruselas, las bibliotecas universitarias de Coímbra, Amberes, Lovaina (KUL y UCL) y Ginebra, y la biblioteca de la Fundación Stampalia-Querini de Venecia.

Lo escrito vence la muerte
( Ilustración de *The English, Latine, French, Dutch Schole-master,* 1637 )

*f*

**Luis PABLO NUÑEZ**

Universidad Complutense

Madrid, España, 2008

lpnunez@filol.ucm.es